

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Лю Ди на тему: «Русское деепричастие как единица перевода: грамматические, семантические и прагматические аспекты перевода на китайский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Лю Ди посвящено исследованию русского деепричастия и способам передачи данной части речи на китайский язык. Опираясь на мнения китайских русистов и российских китаистов, Лю Ди заключает, что в китайском языке деепричастие как самостоятельная часть речи отсутствует, и потому при русско-китайском переводе может рассматриваться как безэквивалентная грамматическая единица.

Автореферат диссертационного исследования точно и полно отображает основные положения работы, ее структуру, цели, задачи, научную новизну, теоретическую и практическую значимость, а также информативно характеризует объект, предмет и материал исследования.

Настоящий автореферат позволяет сделать вывод, что в диссертационном исследовании приводится полная и всесторонняя характеристика деепричастия русского языка, его грамматические, семантические и синтаксические характеристики. В работе также представлены способы передачи семантического и грамматического значения деепричастия с русского языка на китайский. Текст автореферата позволяет заключить, что значительный интерес представляет третья глава исследования, где представлены модели перевода деепричастия при переводе текстов различных стилей с учетом современных языковых тенденций. Автореферат и научные публикации автора свидетельствуют о том, что диссертационное исследование выполнено на высоком научном уровне, материалы и результаты исследования могут быть использованы в методических (в курсах морфологии, сопоставительной грамматики, перевода, межкультурной коммуникации,) и практических (при работе над

переводами различных типов текстов с русского языка на китайский) целях. Материалы и результаты работы могут также применяться в дальнейших научных разработках данного вопроса.

Настоящий автореферат дает основание полагать, что диссертационная работа Лю Ди является самостоятельным и завершенным исследованием, которое полностью соответствует требованиям ВАК Минобразования РФ, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры англистики
и межкультурной коммуникации
Института иностранных языков
Московского городского
педагогического университета



А.А. Осипова

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования города Москвы "Московский городской педагогический университет" (ГБОУ ВПО МГПУ)	
Подпись руки	<i>Осипова А.А.</i>
Нач. общего отдела	<i>Григорьев</i>
Удостоверено	
20__ г.	